BGSU'S ACADEMIC YEAR ABROAD IN SALZBURG, AUSTRIA



NEWSLETTER SUMMER 2000

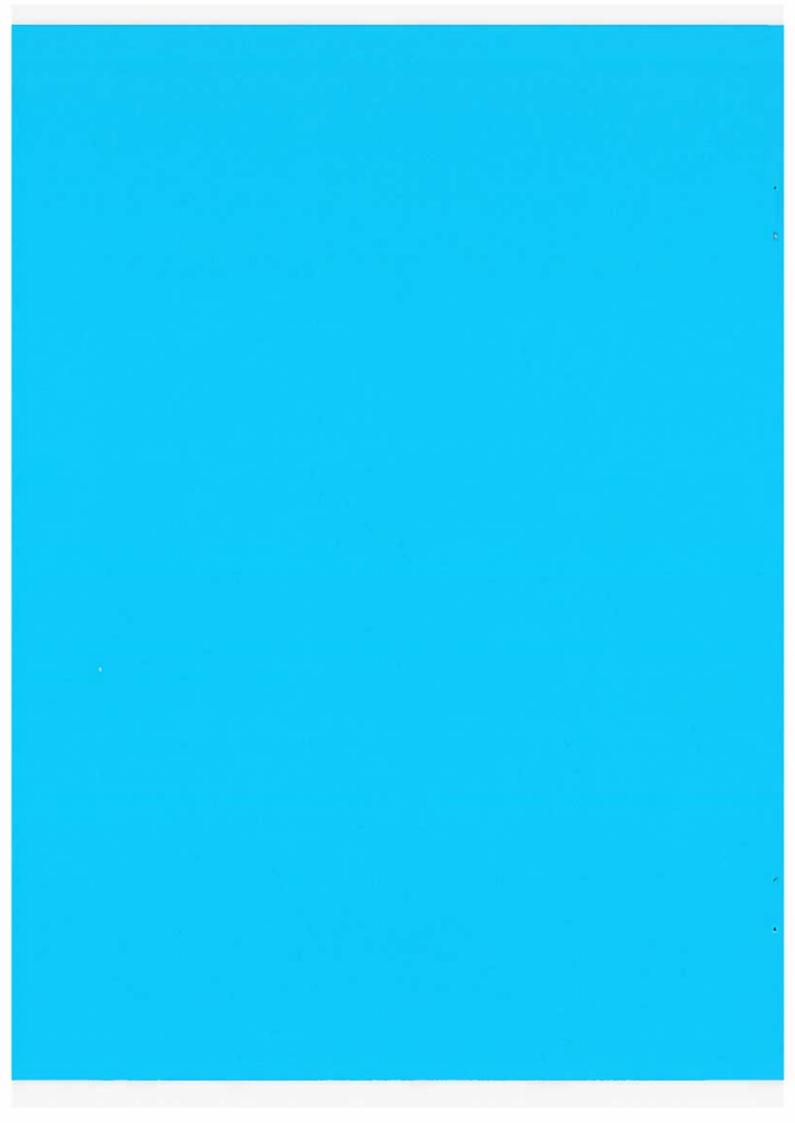


Table of Contents

Letter from Dr. Christina Guenther, the 2000-2001 Director	page 2-3
Scholarship Contributors	page 4
In Memoriam, a tribute to Jennifer Steinscherer	page 5
Salzburg Alumni	page 6-12
Since You Asked	page 13
Addresses	page 14



Department of German, Russian and East Asian Languages Bowling Green, Ohio 43403-0219 (419) 372-2268 Fax: (419) 372-2571 AYA Program: sidors@bgnet.bgsu.edu www.bgsu.edu/departments/greal

Dear Alumni and Friends,

We have received many kind responses from you, and now our trusty Salzburg Assistant, Sue Sidor, is preparing another *Salzburg Newsletter*. It is wonderful to stay in touch with you all and to hear about new developments near and far.

This week our current Salzburg Director Dr. Kristie Foell will be taking her students to Berlin on their final big outing of the year. The next group of undergraduate and graduate Salzburg participants is preparing for the year in Austria now. We, again, have recruited an international group of students with participants from the U.S. and Canada as well as from Armenia, Moldova, Russia and India. I expect 12 undergraduates and 10 graduate students to arrive in Salzburg in late September. Three qualified BGSU undergraduate AYA participants will receive stipends through the Dr. Dzidra Shllaku Scholarship Fund. A big thank-you to all who continue to support this valuable AYA scholarship fund that affords BGSU students the opportunity to study in Salzburg.

There are several new developments that I would like to share with you. Our ties with the University of Salzburg continue to stay strong as we invite program faculty members to teach at the Bowling Green campus this summer. In late June both Professors Stuppnik-Bazzanella and Pellischek-Wilsdorf are due to arrive in Ohio. Professor Pellischek will teach in the College of Education during the second summer session once again after a successful semester last summer. Professor Stuppnik-Bazzanella will serve as a special guest instructor during our Humanities Institute for German Teachers at the end of June. She will be visiting the campus for the first time after almost 20 years as DaF professor to our AYA Salzburg students. We look forward to hosting both of these valued colleagues. We are also planning an Austrian Week at BGSU in the Fall and hope to welcome the Chair of the *Institut für Anglistik und Amerikanistik*, Professor Dr. Dorothea Steiner, and AYA Salzburg program colleagues Dr. Pellischek, Dr. Mittermayer and Dr. Slupetzky here in Northwest Ohio.

The highlight of the year was undoubtedly the establishment of a new internship program in Austria that provides qualified graduate and undergraduate students the opportunity to gain practical work-experience. In the summer of 1999, our Resident Director Professor Dr. Pellischek presented his idea of augmenting the study-abroad experience by providing opportunities for our students to apply their newly acquired communicative competence and cultural proficiency within a professional context in Austria and Germany. Working with incredible speed and diligence, Professor Pellischek succeeded in establishing 6 different internship possibilities, and at least 4 students were able to complete internships during the past academic year. They will

receive certificates once they have completed a self-assessment, the official Austrian Business German Exam, and a paper outlining and discussing this professional experience as it relates to their graduate education in German and the humanities. One of the internships is with the *ORF*, the National Austrian Broadcasting Company, and another entails serving as liaison personnel in the marketing branch of a Hallein mechanical engineering plant with partner firms in the Midwest. A third offers students training in the area of gerontology. Other internships provide students with hands-on experience within Austrian/German political parties, the hotel industry, teaching institutions or charity organizations. For the next year, our resident director has already developed at least 8 different internship programs! For more information about this year's student experiences in the Austrian workforce, please do not hesitate to check out the AYA Salzburg *Kommunikatz*, our student paper abroad, now on the web at http://members.xoom.com/kommunikatz/index.html.

I wish you all a restful summer and a happy and productive year!

Liebe Gruesse,

Chil. Gul

Salzburg Scholarship Donations

"Die Gruppe"

Steven Harris/(KPMG Peat Marwick)
Lana Chadwick
Diana Hamidinia
Timothy Rericha
Eric Moore
Dallas Hull
Sue Mendizza
Larry Snavley
William Weis

SPONSORS

Galen and Katja Koepke Karlyn Korsgaard McPike

CONTRIBUTORS

Deb File Paul Nagy and Ellen Manning Nagy Dave Schrader

FRIENDS

Mary Dolenz Hardiman Silvia Harper Karen May Jennifer memories...a blonde ponytail spilling over the top of her head, a wicked sense of humor, numerous pairs of gloves with the fingers cut off, a mix-and-match wardrobe, twitchy fingers around cigarettes and tiny strips of paper, a spoon hanging off her nose in Budapest, stream-of-consciousness letters and conversations, her tiny apartment in Nonntal with "Kochplatte", a travel bag full of impractical things, "Lebenslust" --ciao. Bella!



In Memoriam: Jennifer Steinscherer (born Derk) 1964-1999 AYA Salzburg Program 1984-85, MA in German, BGSU 1991

Jennifer Derk came to the AYA program from Radford University in Virginia. A journalism student, she quickly improved her German at the Goethe Institute in Rothenburg in the summer of 1984. Jennifer spoke German with fluency and enthusiasm, and her sweet Virginia accented Salzburger Dialekt became her trademark.

Jennifer met Salzburger Anton Steinscherer in October of 1984. The pair courted for nine years on both sides of the Atlantic, and they were married at Schloß Mirabell in 1993. They lived in Eugendorf and later in Salzburg, where Jennifer taught English and translated German.

After finishing her BA at Radford in 1988, Jennifer came to BGSU for her MA in German. Her studies were challenged by the collapse of East Germany (original thesis: "Censorship in the DDR"), and advancing health difficulties. She reworked the thesis, completed her MA, and returned to Anton in 1992.

Jennifer was a spontaneous woman with a clever, quirky sense of humor. Few of Jennifer's friends knew her zest for life belied a tragic heart condition. In September 1999, Jennifer and Anton's hopes were dashed when a long-awaited transplant failed in Vienna. Jennifer is survived by her husband, Anton Steinscherer in Salzburg, and by her sister, Laura Hart in Salem, VA.

AYA Salzburg Alumní

1969-70 Dr. Ursula Lawson, Ohio University, Director

Karen May; 111 E. Allison Ave.; Nanvet, NY 10954 (914) 623-7176; Email: Karen-may@merck.com

In 1989 I married John Marra, and, in the process, got a great stepdaughter, Alison. In 1994 we adopted Robert, soon to be a first-grader. Our latest adventure was to visit Alison where she is spending her junior year in college at Oxford University, England.

This Summer 2000 I will complete an MA in Museum Professions from Seton Hall University that I began in 1995. I plan to work in a museum as a registrar in the near future, combining my years as a computer programmer with my interest in museums.

One of the perks of my degree was to travel to Berlin in June of 1999 with the Museum Professions group to complete an art history course. Many weeks of listening to German tapes while driving to work spruced up my language skills. The nine days spent in Berlin were great and gave me the chance to try out my German again. I then traveleed on my own to Salzburg, staying at the Heim on Billrothstrasse and squeezing in as much of the city as I could during the remainder of my trip.

1970-71 Dr. and Mrs. Gauerke, Directors

Karlyn Korsgaard McPike; P. O. Box 6; Edgerton, OH 43517 (419) 298-2441; Email: HIC_ACA_KM@nwoca.org

I continue to teach German 1-4 at Hicksville H.S. I'm mentoring 2 first year teachers this year (99-00). I'm planning a student tour for summer 2000, which includes two nights in Salzburg. For 2001 I am planning an adult tour that will include three nights in Florence, three in Venice, three in Salzburg, and three in Vienna. We'll also spend a night or two in the Alps. Jim and I went to the Sugar Bowl to watch Virginia Tech. Our eldest son, Michael, is equipment manager, while he gets his Masters. Son Matthew is in his 3rd year at BGSU, and Sean is a H.S. Junior.

I use my German daily and also on tours to Europe annually! It is possible to make a German program grow! I've gone from 11 students to 140+! Be positive--encourage students and take the guidance counselor to Germany.

1971-72 Dr. Paul Krauss, Ohio University, Director

Dave Schrader; 50 A 17th St.; Hermosa Beach, CA 90254

(310) 376-9451

Email: david.schrader@elsegundoca.ncr.com

I'm still living at the beach in sunny Southern California, 6 miles south of LAX. I'm still working as a marketing manager for NCR and traveling a lot--Japan, Argentina, and Holland were the last 3 business trips, plus of course a side trip to Austria to have a Stieglbrau!

I use German at work. I deal with German-speaking customers 3-4 times a year. I've also become the Diversity program sponsor. I would tell German majors or minors that they should think of German as a tool, but have a minor or major in an applied area, like engineering or economics/business.

1973-74 Dr. Barry Thomas, Ohio University, Director

Deb File; 4 Hermitage Lane; Cridersville, OH 45806-2263

(419) 645-4498 Email: file@wcoil.com

I've been teaching German and English at Shawnee since 1983. Unfortunately, we had to discontinue our annual trip to Germany and Austria during spring break, which has negatively affected our enrollment.

I just bought a new house and sincerely hope that I never have to move again! I also recently returned to BG to get my English certificate and was thrilled to visit Joe Gray.

My advice to German majors/minors--check out the AATG listserv. Recently I saw job postings that weren't receiving any applicants.

1977-78 Dr. Helmut Gutmann, Director

Gail M. Stimac (Connell); 2006 Loxley Rd.; Toledo, OH 43613 (419) 475-0911

I have been married for 10 years to my husband, Wayne. He's a great guy. Although we haven't been blessed with any children, our families keep us busy. His family is from Port Huron, MI, so we make frequent trips up there to see his mom.

After all these years, I have forgotten the German language--but I have not forgotten the friends or experiences I enjoyed, although many years ago. My year in Austria was a treasure.

1978-79 Dr. Joseph Gray and Dr. Helmut Gutmann, Directors

Ruta (Zemaitis) Bloomfield; 20048 Shadow Hills Ct.; Saugus, CA 91350 (661) 297-2934

Email: kenandruta@prodigy.net

It's hard to believe we're the parents of a high schooler! Andy is now 14, Abigail 11 (sixth grade) and Lydia 8 (third grade). I just started teaching them all Deutsch (no kidding!). I wanted to teach Andy (he can get high school credit) and decided to teach them all. So far, so gut!

I am currently music instructor at the Master's College.

1980-81 Dr. Margy Gerber, Director

Karin Hoffmann Nitsch; 3641 Medina Line Rd.; Richfield, OH 44286 (330) 659-3534

Email: knitsch@raex.com

I own my own business. We import and distribute microfiber technology from Austria. Just visited Salzburg for four days in June with my family, and spent another 3 weeks touring Italy, Germany, and Belgium. My husband, Ingolf, is German, so we use German a lot at home. We have 3 children, Erika (14), Kristian (11), and Kairslen (5) who attend a German Language School in Cleveland.

Formerly, I worked as Vice-President of Stock Services Administration at Key Bank. I was also General Services Manager and a financial analyst at Capitol American Insurance.

My cultural experience and expertise helped tremendously while working at the International Dept. at the bank. Now with my own business, I travel to Europe frequently for conferences and on business.

1980-81 (Paul, Ellen) Dr. Margy Gerber, Director 1983-84 (Ellen)

Paul Nagy and Ellen Manning Nagy; 152 Saint Thomas Dr.; Fremont, OH 43420-9293 (419) 334-7852

Email: nagye@bgnet.bgsu.edu

Ellen is an assistant director in Career Services at BGSU. She was a network administrator initially and now works with the College of Education. She is the course director for UNIV 131. Paul has an orthodontic practice in Fremont.

Although Paul hasn't used German in his profession, Ellen briefly worked as a translator/software application developer for BASF in Whitehouse, Ohio.

Ellen gives presentations on careers for liberal arts/language majors through Career Services.

1981-82 Dr. Helmut Gutmann, Director

Monika (Berberich) Wood; 28969 Marshall Ln.; Evergreen, CO 80439 (303) 670-8928; Email: MNMWoodski@aol.com

I have been married ten years to husband Mark and have two kids: Walter - 7 and Alexander, 4. We are extremely active with the National Ski Patrol and Berthoud Pass Ski Patrol. We live at 7200 ft. in a small town, Evergreen. It reminds me a little of Austria, being in the mountains.

Before moving to Colorado, I lived and worked for a wholesale, deluxe tour company in Newport Beach, California. I organized tours to Western and Eastern Europe, organized a Christmas tour to Salzburg and Austria, traveled to Austria two times, and also traveled to Morocco and India.

In my previous job, I used German to arrange hotel reservations. I also helped teach German and songs at the Montessori preschool my son attended. I would recommend the travel industry to German majors. It was a wonderful choice for me, since it allowed me to utilize my German skills.

Thanks for sending the newsletter information to me. My year abroad to Salzburg has been one of my most memorable experiences!

(Wood family photographs, next page)

1982-83 Dr. Helmut Gutmann, Director

Victoria Wheeler; 133 Sycamore Dr.; Norwalk, OH 44857 (419) 663-5220

I'm currently finishing a double M.A. at Ashland Theological Seminary in Biblical Studies and Christian Ministry. I hope to begin a Ph.D. next fall, and eventually look forward to teaching in either a university or seminary. I'm working as an assistant in both the areas of theology and Greek, tutoring in Hebrew, and giving private voice lessons.



The Wood Family Monika, Mark, Walter, and Alexander





1984-85 Dr. Klaus Schmidt, Director

> Paul Rubenson; 631 South Paca St.; Baltimore, MD 21230 (410) 234-1350; Email: trismandpaul@dellnet.com

I have finished two semesters toward an MA in History of Technology at the University of MD, Baltimore County. I work as the manager of historic collections at the Maryland Historical Society, and also as the curator of Bob's BMW Motorcycle Museum. My previous experience includes Peace Corps Service in Kenya, and work as a museum technician at the Smithsonian/National Museum of American History. I use my German to correspond with suppliers in Germany, to research curatorial matters, and to translate documents.

I am saddened by the death of my friend, Jennifer Steinscherer, with whom I have remained close since our AYA experience in 1984-85. I am especially grateful to her husband and my friend, Anton Steinscherer, who loved and cared for her with all his heart for fifteen years, and who bears the greatest loss.

1984-85 Dr. Klaus Schmidt, Director 1986-87

Dr. Helmut Gutmann, Director

Laurie McLary; Dept. of English and Foreign Languages; 5000 N. Willamette Blvd.; University of Portland; Portland, OR 97203 (503) 943-7255

I am assistant professor of German at the University of Portland in Oregon, having moved from the University of Mississippi in July 1999. I'm running a small but growing German program at UP. This summer I'll be teaching a six-week course in Salzburg for our students. I'll be staying on through August to continue research on Georg Trakl. I received an Austrian government grant for this project. I just had an article on Trakl published in _Modern Literature_(March). My husband Jeffrey White and I are happy to be living in Portland!

1984-85 Dr. Klaus Schmidt, Director

> Silvia Milkovits Harper; 62 Truell Rd.; Hollis, NH 03062 (603) 465-6402

Email: silviah@msn.com

My husband Steven and I moved from Boston back to my home state of New Hampshire last year just before the birth of our daughters, Erin and Samantha, now 16 mos. old. I resigned from my job as a conference planner for the Institute for Healthcare Improvement in Boston, to stay at home with my children and love being a mom. We're looking forward to traveling to Europe with the girls when they get a bit older. For now, we're sticking with shorter flights with two toddlers!

I used my German at my first job out of college working as an inside sales rep. for an international company. I also did occasional translations at other jobs.

1986-87 Dr. Helmut Gutmann, Director

> Mary (Dolenz) Hardiman; 1010 N. Mallard St.; Chandler, AZ 85226 Email: hardimane@home.com

We are expecting our third child in Nov. 1999. Our other children are Billy (3 yrs.) and Mary Beth (1 1/2 yrs.). I stay home with the children and do not plan on working outside the home until they all are in school. I had been an auditor for the Dept. of Defense before returning to college to work on a secondary teaching certificate and M.B.A. Though I completed those studies, I most enjoy staying home with the children. In my free time I enjoy jogging, swimming, rollerblading, and sewing.

1989-90 Dr. Geoffrey Howes, Director

Jill Sommer; Meersburgstr. 10; 53175 Bonn, Germany

49-(0)228-420506

Email: js@bonn-online.com

I received my M.A. in translation from Kent State University's Institute of Applied Linguistics in May of 1995. I received an internship right after graduation in Bonn, Germany and have stayed here ever since. My reputation continues to grow, and I am constantly adding new customers to my clientele.

I am a freelance translator and Internet Researcher. Clients include American Embassy Health Unit (Bonn), Consulate General (Frankfurt), Computer Compass, Good News!, Map Agentur, Universitäls-Klink (Bonn), among many others.

1991-92 Dr. Margy Gerber, Director

Amy (Billings) Montgomery; 73 N. Oxford St. #5; St. Paul, MN 55104 (651) 224-7600

Email: montg012@tc.umn.edu

I have been promoted to oversee the recruitment of American students to go abroad with AFS. My title is Programs Abroad Coordinator, AFS Intercultural Programs.

I use my German occasionally, when communicating with AFS GER or Austria.

1992-93 Dr. Christina Guenther, Director

Kris Riggs; Rotenlwengasse 9/ 1-2; A-1090 Wien, Austria

(0431) 319 69 53

Email: riggstopher@yahoo.com

Kris is now the Interim Director for Central College (Iowa) in Vienna. He has been there since October 7, 1999. Congratulations, Kris!

1994-95 Dr. Margy Gerber, Director

Amy D. Young; 4910 Leighton Ave.; Lincoln, NE 68504 (402) 325-0334; Email: ayoung@unlserve.unl.edu

In 1996-97 I was a Fulbright teaching assistant in Kufstein, Austria.

Now I'm finishing the last of my coursework as a graduate teaching assistant at the University of Nebraska-Lincoln, and am planning to start writing my dissertation this summer. I recently found out that I was selected to be the University of Nebraska-Lincoln's Resident Director for the semester in Berlin for the spring of 2002.

1996-97 Dr. Klaus Schmidt, Director

Tanya Galgano; 5221 12th Ave. N.E. - Apt. A; Seattle, WA 98105 (until 6/00) Email: Quaggal@juno.com

I'm currently at the University of Washington in Seattle, and will finish in June. I will also be marrying Glen Stevenson in June, and we'll be moving east. Glen has a job teaching high school biology in Pennsylvania.

1997-98 Dr. Christina Guenther, Director

Jennifer (Jo) Ollis; 806 SCR 198; Fremont, OH 43420 (419) 332-7974; Email: flygiri_ollis@hotmail.com

21. October 1999

Hello Everyone! I know that I am the worst at keeping in touch, but you are finally getting a letter from me. I have decided that while I have a free moment, I will write a general letter to everyone, so that you do not think I am dead and will have a clue as to what I am up to these days. Some of you I have been keeping up to date per email, so this stuff may be repetitive, but others of you have not heard from me in, well, a LONG time. So here goes.

On August 7th, I graduated from Bowling Green State University with a Bachelors of Arts. My major was in German and my minor in Political Science. Unsure what it is that I wanted to do with such a varied degree, I moved up to the NYCity area to search for a job. I moved in with my sister and started working part-time at LadyFootLocker, while sending out a numerous amount of resumes. I have since accepted a job with a company named H & M (Hennes & Mauritz).



H & M is a Swedish based retail company. They have stores all over Europe, selling their own line of mens, womens, juniors, and childrens clothing and accessories. I first became familiar with the company while I lived in Berlin and shopped there on numerous occasions. I was excited to find them in Salzburg as well and shopped there again, and again, and again (my Visa card statements could be a card catalogue directory for my closet!). They are opening a few stores this spring in NY and the surrounding area. I officially begin training for my new career on Nov. 30th. The company is sending myself and the other managers in training to Stockholm, Sweden for three and a half months, where we will work and train in the stores there. I am not so excited about the Swedish bitter cold winters, but am more than excited about the job.

Other than my graduation and new job, I am doing very well. My sister and I enjoyed a visit from my parents a few weeks ago. We became NY tourists for a week and had a blast. There is so much to see and do, I don't think I'll ever be bored.

I recently celebrated my one year anniversary to the most romantic man alive, Peter Roth. We began dating last fall and have had a lot of fun and adventures since. He is currently studying Graphic Design, with plans to graduate from Bowling Green this May, hopefully. He is already checking into the many design firms in NY and plans to join my sister and me in the Big Apple after graduation.

That about wraps it up. I would love to hear from all of you, if you can get around to writing.

All my Love and Thoughts,

Jennifer "Jo" Ollis



Since You Asked ...

Here's what some of your AYA Directors are doing these days. Thanks for asking!

Currently at BGSU:

Dr. Joseph Gray

Dr. Christina Guenther

Dr. Geoffrey Howes

Teaching Emeriti

Dr. Margy Gerber (final semester - spring 2000)

Dr. Klaus Schmidt (final semester - spring 2001)

Emeritus Members

Dr. Dzidra Shllaku (resides in Rossford, Ohio)

Dr. Helmut Gutmann (resides in Bowling Green)

Dr. John Stickler (resides in Bowling Green)

...and some AYA alums

Julie Roberts ... pursuing a marketing career in Toledo, Ohio

Shannon Hebel...in Trier, Germany for four months via Georgetown University's Ph.D. program. She is now preparing for the exam. She loves Washington, D.C.!

Bob Jenkins... living in Cincinnati

Addresses

Margery N. Sly 152 E. Pine St. Audubon, NJ 08106-1140

Gloria de Aranzeta (parents' 5351 S.E. 21st Lane address) Ocala, FL 34471

Heidi Piller Gojoch 14000 Pine Lakes Dr. Strongsville, OH 44136

Terri Butler Melick 2363 Sandalwood Dr. Twinsburg, OH 44087

Lori Lubinski Schapman 5135 Norton Place Toledo, OH 43615

Oscar Retterer and Celeste DiMarco 50 Loop Rd. Lititz, PA 17543 (717) 627-3608

Manfred Brockman 49 Kilburn Ave. Huntington Station, NY 11746-1527

Dr. Andreja Wieser Viktringer Str. 11/3/8 A-9020 Klagenfurt, Austria 0043-463-50-83-14

Melissa Beegle 180 Maple Leaf Dr. Hubbard, OH 44425 (330) 534-4586

Gregor & Pamela Thuswaldner Email: Thuswald2@cs.com

Don McGinnis 27200 Parkview Blvd., #1013 Warren, MI 48092

Brenda Nystrom Kuvin 1284 Ford Rd. Lyndhurst, OH 44124

Amy and Todd Ahrens 210 Wolfly Ave. Bowling Green, OH 43402

Rudi Korsgaard Montgomery 3145 Rocksberry Toledo, OH 43614

Mr. Brian Pinke Dept. of Germanic Studies Ballantine Hall 644 Indiana University Bloomington, IN 47405-6601

Ian Keil Study Abroad Office 115 Internat. Studies Bldg. 910 South Fifth St. Champaign, IL 61820

Karen Coffman 903 Minerva Ave. Columbus, OH 43229 (614) 571-7572

Joyce Long Stewart 8059 Esterbrook Dr. Nashville, TN 37221-1811

